

**LĪGUMS**  
**rakstveida tulkošanas pakalpojumiem**  
(no angļu uz krievu valodu)  
**Pasūtītāja līguma Nr.21-2014**  
**Izpildītāja līguma Nr. \_\_\_\_\_**

Rīgā

2014.gada 13.oktobrī

**Tiešās pārvaldes iestāde „Latvijas institūts”**, reģistrācijas Nr.90009743212, tā direktores **Karinas Pētersones** personā, kura rīkojas uz Ministru kabineta 2012.gada 28.februāra noteikumu Nr.153 „Latvijas institūta nolikums” pamata (turpmāk – Pasūtītājs), no vienas puses, un

**SIA „Baltic Translations”**, reģistrācijas Nr.40103457302, kuru uz statūtu pamata pārstāv tās valdes priekšsēdētāja **Inga Kausa**, (turpmāk Izpildītājs), no otras puses,

turpmāk abas kopā sauktas Puses un katra atsevišķi - Puse, pamatojoties uz Publisko iepirkumu likuma 8<sup>2</sup>. pantu (iepirkums Nr. LI2014-07 iepirkuma komisijas 2014.gada 6.oktobra lēmums), iepirkuma procedūras „Rakstveida tulkošanas pakalpojumi” rezultātiem un Izpildītāja iesniegto piedāvājumu, noslēdz šo līgumu, turpmāk saukts Līgums:

**1. Līguma priekšmets**

1.1. Pasūtītājs uzdod, bet Izpildītājs apņemas veikt: **rakstveida tulkošanas pakalpojumus no angļu uz krievu valodu**, turpmāk saukti Darbi, Pasūtītāja norādītajos termiņos un labā kvalitātē, atbilstoši atsevišķiem Pasūtītāja pieprasījumiem laika periodā no Līguma noslēgšanas brīža līdz 2015.gada 31.decembrim. Darbi tiek veikti saskaņā ar Līguma pielikumu Nr.1;

**2. Darbu izpildes kārtība rakstveida tulkošanas pakalpojumiem**

- 2.1. Darbi tiek veikti saskaņā ar Pasūtītāja rakstveida, faksimila, e-pasta vai telefonisku pieprasījumu (Izpildītāja tel.:28866169, e-pasts: jelena@baltictranslations.lv), turpmāk – Pasūtījums, kurā Pasūtītājs dod Izpildītājam norādījumus par veicamajiem Darbiem, saskaņo to izpildes kārtību un termiņus, kādā Darbi veicami.
- 2.2. Darbi tiek nodoti elektroniski un/vai papīra veidā LI, Pils ielā 21, Rīgā pēc Pasūtītāja pieprasījuma. Papīra veidā Darbi – tulkojamais teksts, tulkotais teksts, tulkotāja apliecinājums (pielikums Nr.4) tiek nodoti cauršūti un cauraukloti.
- 2.3. Darbi tiek nodoti, ievērojot to sākotnējo formātu (tabulas un attēli tiek attēloti tieši tādā pašā formātā, kādā tie ir oriģināldokumentā).
- 2.4. Ja nepieciešams veikt labojumus maketos, Pasūtītājs iesniedz Izpildītājam šo materiālu elektroniski, PDF formātā. Izpildītājs labojumus komentāru veidā veic pašā maketā.
- 2.5. Pasūtītājs ir tiesīgs uzdot rakstiski veiktā tulkojuma kvalitātes pārbaudi veikt trešajām personām.
- 2.6. Ja tulkotajā materiālā pēc tā saņemšanas atklājas gramatikas, sintakses vai stila kļūdas, vai tulkojums neatbilst tulkojamajam tekstam, tad Pasūtītājs ir tiesīgs nosūtīt Izpildītājam motivētu atteikumu pieņemt Pasūtījuma izpildi, norādot termiņu konstatēto trūkumu novēršanai.
- 2.7. Ja tulkotajā materiālā trūkumi netiek novērsti Līguma 2.6.punktā noteiktajā kārtībā, Pasūtītājs ir tiesīgs nodot Pasūtījuma izpildi trešajām personām. Šajā gadījumā trešajām personām nodotā Pasūtījuma apmaksu veic Izpildītājs, atbilstoši trešās personas iesniegtam rēķinam.
- 2.8. Izpildītājs iesniedz Pasūtītājam pieņemšanas - nodošanas aktu (turpmāk tekstā – *Akts*, pielikums Nr.3) par katru izpildīto Pasūtījumu.
- 2.9. Akta bez atrunām parakstīšana ir pamats Pasūtījuma apmaksai.

### **3. Līguma summa un norēķinu kārtība**

- 3.1. Līguma kopsumma par veiktajiem Darbiem nepārsniedz **EUR 11 000** (vienpadsmit tūkstoši eiro un 00 centi), pievienotās vērtības nodoklis (PVN), kas ir līdz **2310,00 EUR** (divi tūkstoši trīs simti desmit eiro). Līguma summa kopā ar PVN ir līdz **13310,00 EUR** (trīs tūkstoši trīs simti desmit eiro un 00 centi). Pievienotās vērtības nodoklis (PVN) tiek maksāts papildus un vienlaicīgi ar rēķina apmaksu.
- 3.2. Darbi tiek apmaksāti atsevišķos maksājumos, turpmāk saukta Maksa, atbilstoši Pasūtītāja pieprasījumiem un Aktā fiksētajam apjomam.
- 3.3. Darbu cena ir 7,12 EUR (septiņi eiro un 12 centi) par lapu (1800 rakstu zīmes ar atstarpēm), pievienotās vērtības nodoklis 1,50 EUR (viens eiro un 50 centi), kopā ar PVN 8,62 EUR (astoņi eiro un 62 centi).
- 3.4. Gadījumā, ja Līguma ietvaros Pasūtītāja veiktie maksājumi bez pievienotās vērtības nodokļa sasniedz līguma kopsummu, Līgums automātiski tiek izbeigts un Puses veic savstarpējos norēķinus.
- 3.5. Pasūtītājs veic apmaksu par saņemtajiem Darbiem bezskaidras naudas norēķinu veidā 20 (divdesmit) dienu laikā pēc abpusēji parakstīta Akta un Izpildītāja iesniegta rēķina saņemšanas.
- 3.6. Par samaksas brīdi tiek uzskatīts datums, kurā Pasūtītājs devis norādījumus kredītiestādei, kurā atrodas Pasūtītāja norēķina konts, pārskaitīt uz Izpildītāja norēķinu kontu rēķinā minēto maksājamo summu.

### **4. Pušu tiesības un pienākumi**

- 4.1. Izpildītājs veic Darbus atbilstoši Līgumā noteiktajam.
- 4.2. Izpildītājs garantē, ka veiktie rakstveida tulkojumi būs precīzi, pilnībā atbildīs Pasūtītāja iesniegtajam tulkojamā materiāla oriģinālam.
- 4.3. Izpildītājs nav tiesīgs nodot Darbu izpildi trešajām personām.
- 4.4. Pasūtītājs veic maksājumus Līgumā noteiktajā kārtībā un apmēros.

### **5. Konfidencialitāte**

- 5.1. Puses apņemas neizpaust konfidenciālu informāciju, kas iegūta no otras Puses Līguma darbības laikā.
- 5.2. Par konfidenciālu informāciju Līguma izpratnē tiek uzskatīta visa veida informācija, kura saistīta ar Līguma izpildi, tai skaitā personu dati, komercnoslēpums, jebkura rakstiska, mutiska, elektroniski uzglabāta vai jebkura cita veida informācija.
- 5.3. Konfidenciālas informācijas izpaušana trešajām personām netiks uzskatīta par Līguma noteikumu pārkāpumu šādos gadījumos:
  - 5.3.1. ja konfidenciāla informācija tikusi izpausta saskaņā ar tiesību aktu prasībām un tiesību aktos noteiktajā kārtībā;
  - 5.3.2. ja konfidenciāla informācija kļuvusi zināma trešajām personām neatkarīgi no Pusēm.
- 5.4. Izpildītājs ir pilnā mērā atbildīgs par Līguma izpildē piesaistīto darbinieku darbību un bezdarbību.
- 5.5. Veikt Darbus ir tiesīgi tikai darbinieki, kuru dalība Līguma izpildē ir saskaņota ar Pasūtītāju.
- 5.6. Izpildītājam ir pienākums Darbu izpildes gaitā sekot, lai nenotiktu konfidenciālas informācijas izpaušana. Izpildītājs uzņemas pilnu atbildību par visiem zaudējumiem, kas nodarīti trešajām personām, kas radušies saistībā ar Darbu veikšanu Izpildītāja vainas dēļ.

## **6. Pušu atbildība un sankcijas**

- 6.1. Puses atbild par saistību izpildi un zaudējumiem, kas tās vainas dēļ radušies otrai Pusei.
- 6.2. Par veikto Darbu savlaicīgu apmaksas neveikšanu, Pasūtītājs maksā Izpildītājam līgumsodu 0,1% (vienas desmitdaļas procenta) apmērā no aizkavētās maksājuma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no aizkavētās maksājuma summas.
- 6.3. Par Pasūtījuma izpildes termiņa nokavējumu Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,1% (vienas desmitdaļas procenta) apmērā no Maksas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no Maksas.
- 6.4. Par konfidencialitātes prasību neievērošanu Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no līguma kopsummas.
- 6.5. 2.6.punktā minētajā gadījumā Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 20% (divdesmit procentu) apmērā no Maksas par veikto Pasūtījumu.
- 6.6. Līgumsoda samaksa Puses neatbrīvo no zaudējuma atlīdzības un līguma izpildes pienākuma.
- 6.7. Ja Izpildītājs kavē Darbu izpildi vairāk kā 5 (piecas) darba dienas, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji lauzt Līgumu.
- 6.8. Ja Pasūtītājam divas reizes ir bijis spiests piemērot punkta 2.7.nosacījumus, Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji lauzt Līgumu.
- 6.9. Līguma 6.3., 6.4. un 6.5. punktā minētajā gadījumā, Pasūtītājs maksājumus, neatkarīgi no Izpildītāja norādītā maksājumu mērķa, ir tiesīgs pārrēķināt Izpildītāja saistību dzēšanai sekojošā secībā, ievērojot prioritāti norādīto maksājumu secības kārtībā, kur katrs iepriekš uzskaitītais maksājums ir prioritārs pār sekojošo: līgumsods par Līguma 6.4.punktā minētajiem pārkāpumiem, līgumsods par Darbu izpildes kavējumu, saskaņā ar Līguma 6.3.punkta nosacījumiem; Līgumsods par konstatētajiem trūkumiem Darbu izpildē, saskaņā ar Līguma 6.5.punkta nosacījumiem; apmaksā par trešās personas veiktajiem tulkojumiem, atbilstoši Līguma 2.7.punkta nosacījumiem; atlikusī summa par padarītajiem Darbiem.

## **7. Pārstāvības noteikumi**

- 7.1. Lai kontrolētu un pieņemtu Darbus, Pasūtītājs pilnvaro savus pārstāvjus:  
Tiešās pārvaldes iestādes „Latvijas institūts”, Informācijas projektu koordinatore Sandra Īriste, telefons: 67503639, e-pasts: [sandra.iriste@li.lv](mailto:sandra.iriste@li.lv) ,  
Tiešās pārvaldes iestādes „Latvijas institūts”, Administratīvo projektu koordinatore telefons: 67503663, e-pasts: [madara.miezite-bagata@li.lv](mailto:madara.miezite-bagata@li.lv) , turpmāk saukti Pārstāvji
- 7.2. Pārstāvju kompetencē ietilpst:
  - 7.2.1. kontrolēt Darbu veikšanas gaitu un kvalitāti;
  - 7.2.2. saskaņā ar Līguma noteikumiem dot Izpildītājam norādījumus par Darbu veikšanu;
  - 7.2.3. pieņemt veiktos Darbus un parakstīt Aktus.

## **8. Nepārvarama vara**

- 8.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu Līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja tā radusies pēc Līguma noslēgšanas nepārvaramu spēku un ārkārtēju apstākļu rezultātā, kurus Puses nevarēja paredzēt un novērst racionāliem līdzekļiem. Šeit pieskaitāmi ugunsgrēks, plūdi, zibens, elektropadeves bojājumi, blokāde, militārās akcijas, kā arī pārējie Pušu kontrolei nepakļautie apstākļi.

- 8.2. Pusēm šādos apstākļos ir jāveic visi pasākumi, lai pēc iespējas samazinātu iespējamos zaudējumus otrai Pusei.
- 8.3. Nepārvaramas varas apstākļu esamība ir jāpierāda Pusei, kura uz tiem atsaucas.
- 8.4. Ja nepārvaramas varas apstākļi pastāv ilgāk kā 3 (trīs) mēnešus, Līguma darbība tiek izbeigta, un Puses veic savstarpējo norēķinu.

## **9. Nobeiguma noteikumi**

- 9.1. Jebkuri grozījumi vai papildinājumi Līgumā izdarāmi rakstveidā un tie kļūst par Līguma neatņemamu sastāvdaļu ar brīdi, kad to ir parakstījušas abas Puses. Ja kāds no Līguma noteikumiem zaudē savu juridisko spēku, tas neietekmē citus Līguma noteikumus.
- 9.2. Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas dienu un ir spēkā līdz 2015.gada 31.decembrim.
- 9.3. Līgums var tikt vienpusēji lauzts otru pusi rakstiski brīdinot 30 (trīsdesmit) dienas iepriekš.
- 9.4. Visus strīdus un domstarpības, kas varētu rasties sakarā ar Līguma izpildi, Puses centīsies atrisināt sarunu ceļā. Gadījumā, ja sarunu ceļā strīds netiks atrisināts, Puses vienojas strīdus izskatīt tiesā, atbilstoši LR normatīvo aktu noteikumiem.
- 9.5. Pusēm ir savlaicīgi jāpaziņo par savu norēķinu rekvizītu, juridisko adresi izmaiņām.
- 9.6. Līgums kopā ar tā pielikumiem sastādīts latviešu valodā 2 (divos) eksemplāros, uz 8 (astoņām) lapām. Abiem Līguma eksemplāriem ir vienāds juridiskais spēks. Viens no eksemplāriem glabājas pie Pasūtītāja, otrs – pie Izpildītāja.
- 9.7. Puses ar saviem parakstiem apliecina, ka tām ir saprotams Līguma saturs, nozīme un sekas, tie atzīst Līgumu par pareizu, savstarpēji izdevīgu un labprātīgi vēlas to apliecināt.

## **10. Pušu rekvizīti un paraksti**

PASŪTĪTĀJS:

**Tiešās pārvaldes iestāde „Latvijas institūts”**

Reģ. Nr.90009743212

Pils ielā 21, Rīgā, LV-1050

Valsts kase, TREL22

Konts: 56TREL:2110676001000

IZPILDĪTĀJS:

**SIA „Baltic Translations”**

Reģ. Nr.40103457302

Jurid.adrese: A.Deglava 61, k-1-57, Rīga, LV1035

Pasta adrese: Brīvības 85, Rīga, LV-1001

Swedbank, HABALV22

Konts: LV69HABA0551031459658

---

**Direktore Karina Pētersone**

---

**Valdes priekšsēdētāja Inga Kausa**

## TEHNISKĀ SPECIFIKĀCIJA

### 1. Situācijas apraksts:

Latvijas Institūta darbības mērķis ir veicināt Latvijas starptautisko atpazīstamību un, izmantojot Latvijas zīmola galvenos elementus, stāstīt pasaulei par Latvijas panākumiem un veiksmes stāstiem.

### 2. Darba uzdevums:

- 2.1. Veikt kvalitatīvu, literāru tulkojumu atbilstoši konkrētās valodas niansēm, t.sk. vārdu spēle, izteicieni, idiomas, Latvijas Institūta iesniegtajiem tekstiem. Izpildītājs garantē tulkojumu pareizību un kvalitāti.
- 2.2. Izpildītājs tekstu tulkojumu veic ne ilgāk kā 5 (piecu) dienu laikā no pasūtījuma dienas, rēķinot ne vairāk kā 8 lapas dienā.
- 2.3. Atsevišķos gadījumos, kad nepieciešams liela apjoma vai steidzams tulkojums, Pasūtītājs un Izpildītājs pirms tam var savstarpēji elektroniskajā sarakstē vienoties par citu darbu izpildes termiņu.

### 3. Darba iesniegšana:

- 3.1. Izpildītājs nodrošina tekstu, kas tiek iesniegti gan MS Word, gan pdf formātā, rakstiskās tulkošanas pakalpojumus pēc Pasūtītāja pieprasījuma. Izpildītājs tulkošanas darbus veic no angļu uz i krievu valodu.
- 3.2. Pasūtītājs nodod tekstu tulkošanai, elektroniski nosūtot uz Izpildītāja norādīto e-pastu. Izpildītājs tulkojumu iesniedz Pasūtītājam, elektroniski nosūtot uz Pasūtītāja norādīto e-pastu.
- 3.3. Izpildītājs nodrošina tulkojumu kvalitāti, kas ļauj to nekavējoties izmantot jebkādā veidā (bez papildu rediģēšanas), ievērojot šādas prasības:
  - 3.3.1. valodas, kurā tiek tulkots, pareiza un precīza izmantošana;
  - 3.3.2. terminoloģijas pareiza un precīza lietošana (gan attiecībā uz valodu, no kuras tiek tulkots, gan arī attiecībā uz valodu, kurā tiek tulkots).
- 3.4. Pasūtītājs pēc tulkojuma saņemšanas pārbauda tulkojuma kvalitāti un 3 (trīs) darba dienu laikā sniedz atzinumu par tulkojuma atbilstību iepirkuma darba uzdevumam.
- 3.5. Ja tulkojumam nepieciešami labojumi, Izpildītājam 3 (trīs) darba dienu laikā jāiesniedz rediģēts tulkojums.
- 3.6. Izpildītājs apņemas neizmantot savās privātajās interesēs, nodot trešajām personām vai citādā veidā izpaust tā rīcībā esošo tulkojamo materiālu saturu, ja tam nav saņemta īpaša pasūtītāja rakstveida atļauja.
- 3.7. Izpildītājs nodod visas autortiesības uz tulkojumiem pasūtītājam tādā apmērā, lai tas ar tiem var brīvi rīkoties pēc saviem ieskatiem, publicēt, nodot trešajām personām bez pretendenta piekrišanas, un pretendents nepretendē uz atsevišķas autoratlīdzības saņemšanu no pasūtītāja vai trešajām personām nedz tulkojumu nodošanas brīdī, nedz arī tālākā nākotnē.

**Pretendents apliecina, ka viņam ir pieejami nepieciešamie resursi, pieredze un personāls, lai nodrošinātu kvalitatīvu darba uzdevumu atbilstoši Tehniskās specifikācijas prasībām rakstveida tulkojumiem no angļu uz krievu valodu.**

PASŪTĪTĀJS:

**Tiešās pārvaldes iestāde „Latvijas institūts”**

Reģ. Nr.90009743212

Pils ielā 21, Rīgā, LV-1050

Valsts kase, TREL22

Konts: 56TREL:2110676001000

IZPILDĪTĀJS:

**SIA „Baltic Translations”**

Reģ. Nr.40103457302

Jurid.adrese: A.Deglava 61, k-1-57, Rīga, LV1035

Pasta adrese: Brīvības 85, Rīga, LV-1001

Swedbank, HABALV22

Konts: LV69HABA0551031459658

---

**Direktore Karina Pētersone**

---

**Valdes priekšsēdētāja Inga Kausa**

## Finanšu Piedāvājums

### Rakstveida tulkošanas pakalpojumi angļu – krievu valodā

Nr.p.k.	Valodas	Cena EUR par lapu* bez PVN
<i>I</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1.	Angļu –vācu	7,12
	<b>Kopā:</b>	<b>7,12</b>

\* 1 lapa – 1800 rakstu zīmes ar atstarpēm. Zīmju skaits tiek rēķināts no iztulkotā materiāla.

**PASŪTĪTĀJS:**  
**Tiešās pārvaldes iestāde „Latvijas  
institutūs”**  
Reģ. Nr.90009743212  
Pils ielā 21, Rīgā, LV-1050  
Valsts kase, TREL V22  
Konts: 56TREL:2110676001000

**IZPILDĪTĀJS:**  
**SIA „Baltic Translations”**  
Reģ. Nr.40103457302  
Jurid.adrese: A.Deglava 61, k-1-57, Rīga, LV1035  
Pasta adrese: Brīvības 85, Rīga, LV-1001  
Swedbank, HABALV22  
Konts: LV69HABA0551031459658

\_\_\_\_\_  
**Direktore Karina Pētersone**

\_\_\_\_\_  
**Valdes priekšsēdētāja Inga Kausa**

## PIENĒMŠANAS – NODOŠANAS AKTS

Rakstveida tulkošanas pakalpojumi

Rīga

201\_.gada \_\_\_\_\_.

Par teksta rakstveida tulkošanu no \_\_\_\_\_ valodas \_\_\_\_\_ valodā

Latvijas Institūts, saskaņā ar līgumu Nr. \_\_\_\_\_, un  
\_\_\_\_\_ (uzņēmuma nosaukums), reģ. Nr. \_\_\_\_\_  
turpmāk tekstā Izpildītājs, tās \_\_\_\_\_ (amats) \_\_\_\_\_  
(vārds, uzvārds) personā, (un Latvijas Institūta turpmāk tekstā Pasūtītājs, pilnvarotais pārstāvis  
\_\_\_\_\_ (vārds, uzvārds), sagatavoja šo aktu par to, ka Izpildītājs veica teksta –  
\_\_\_\_\_ (darba nosaukums), tulkojumu no \_\_\_\_\_ valodas  
\_\_\_\_\_ valodā.

Darbs paveikts kvalitatīvi un Pasūtītājam nav pretenziju par veikto Darbu.

Summa par šo pakalpojumu ir EUR \_\_\_\_\_ (summa vārdiem \_\_\_\_\_) un  
šīs summas ietvaros aprēķinātais PVN \_\_\_\_\_ (summa vārdiem \_\_\_\_\_) saskaņā ar šim aktam  
pievienoto \_\_\_\_\_ (datums) rēķinu Nr. \_\_\_\_\_. Šis akts ir sagatavots 2  
(divos) eksemplāros. Katra puse saņem vienu eksemplāru. Abiem eksemplāriem ir vienāds juridiskais  
spēks.

Izpildītāja rekvizīti:

Pasūtītāja rekvizīti:

Pārstāvja vārds uzvārds, paraksts

Pārstāvja vārds uzvārds, paraksts

## Latvijas Institūta iesniegto dokumentu tulkojumu veikušā tulkotāja apliecinājums.

Tulkotājs \_\_\_\_\_ (vārds, \_\_\_\_\_ uzvārds)  
\_\_\_\_\_ personā apliecina, ir Latvijas Institūta iesniegto  
dokumentu tulkojumu no \_\_\_\_\_ valodas \_\_\_\_\_ valodā. Tulkotājam, ir izskaidroti  
tulkotāja pienākumi un tulkotājs ir brīdināts/a par atbildību, kas iestājas Latvijas Republikā spēkā  
esošo normatīvo aktu ietvaros, veicot apzināti nepatiesu tulkojumu. Tulks ir iepazīstināts ar  
līguma noteikumiem par informācijas konfidencialitāti.

Tulkojums pareizs.

Apliecinājuma vieta (pilsēta):

Apliecinājuma datums: 201\_ .gada \_\_\_\_ . \_\_\_\_\_

Tulkotāja paraksts \_\_\_\_\_

Paraksta atšifrējums:

Redaktora paraksts \_\_\_\_\_

Paraksta atšifrējums:

Pakalpojuma sniedzēja pārstāvja paraksts: \_\_\_\_\_

Paraksta atšifrējums: